Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teksty fachowe z perspektywy tłumacza, PG_00200562		
Kierunek studiów	Niemcoznawstwo (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca			
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Zapoznanie z teoretycznymi i praktycznymi aspektami tłumaczenia tekstów specjalistycznych. Rozwijanie umiejętności analizy tekstów naukowych (z różnych dziedzin humanistyki, m.in. historii i literaturoznawstwa) oraz technicznych pod kątem przekładu. Kształcenie kompetencji tłumaczeniowych, terminologicznych i kulturowych.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[NIEML3_U03] Potrafi rozpoznać różne rodzaje wytworów kultury oraz określić ich znaczenie, oddziaływanie społeczne, miejsce w procesie historyczno-kulturowym	Potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów fachowych w języku niemieckim i polskim oraz określić ich cechy językowe; potrafi rozpoznać znaczenie tekstu fachowego, również o charakterze historycznym, określić jego miejsce w procesie historyczno-kulturowym na pograniczu polsko-niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
[NIEML3_W01] Ma wiedzę o miejscu i znaczeniu dyscyplin naukowych tworzących kierunek niemcoznawstwo w systemie nauk, ich specyfice przedmiotowej, metodologicznej i terminologicznej, a także o wzajemnych relacjach tych nauk	Ma wiedzę o miejscu i znaczeniu historii, literaturoznawstwa i translatologii, zna specyfikę przedmiotową i metodologiczną tych nauk oraz wzajemne ich relacje, wie, jakie narzędzia metodologiczne tych dyscyplin są potrzebne do rozpoznania, analizy i przekładu tekstu fachowego	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[NIEML3_K03] Ma świadomość znaczenia dziedzictwa kulturowego Europy, zwłaszcza Europy Środkowowschodniej i historycznego oraz kulturowego pogranicza polsko-niemieckiego; jest gotów do działania na rzecz ochrony i promocji tego dziedzictwa	Ma świadomość znaczenia tekstów fachowych, w tym z dziedzin takich jak literaturoznawstwo i historia, jako części dziedzictwa kulturowego Europy; ma świadomość historycznej i kulturotwórczej roli przekładu tekstów fachowych, zwłaszcza na pograniczu polsko-niemieckim. Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie i propagowanie tego dziedzictwa, jest gotów do działań na rzecz jego ochrony i promocji, zwłaszcza w odniesieniu do dokumentów historycznych z pogranicza polsko-niemieckiego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[NIEML3_U07] Potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	Potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w celu rozpoznania i tłumaczenia krótkich tekstów fachowych w języku niemieckim	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[NIEML3_U04] Potrafi porozumiewać się w języku polskim oraz niemieckim, prawidłowo stosując specjalistyczną terminologię, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne	Potrafi porozumiewać się w języku polskim oraz niemieckim, prawidłowo stosując specjalistyczną terminologię translatologiczną w celu analizy i charakterystyki tekstu fachowego pod kątem przekładu	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu

Definicje tekstów fachowych. Cechy i klasyfikacja. Tekst fachowy a tekst literacki. Język fachowy niemiecki i polski - analiza kontrastywna. Narzędzia pracy tłumacza, wykorzystanie AI. Strategie tłumaczenia; ekwiwalencja, adaptacja, transfer. Terminologia specjalistyczna: kreacja i transfer. Styl naukowy i techniczny: różnice i konwencje. Tłumaczenie dokumentów historycznych i źródłowych. Problem archaiczności języka. Tłumaczenie artykułów naukowych z różnych dziedzin humanistyki (m.in. literaturoznawstwa, historii) - struktura i styl. Teksty techniczne: dokumentacja, instrukcje. Studium przypadku: tłumaczenie tekstu naukowego. Etyka i odpowiedzialność tłumacza tekstów specjalistycznych.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Zaliczenie na podstawie dłuższej wypowiedzi pisemnej lub odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące treści przedmiotu	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Dąmbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000. Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000. PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. Dąbrówka Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998. Materiały autorskie: fragmenty tekstów fachowych.
	Uzupełniająca lista lektur	Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018. Kątny A. (red.), Języki fachowe problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001. Lukas K., 2010: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive, w: Studia Germanica Gedanensia 23 (2010), s. 127-145 Resch, R. 2006, Translatorische Textkompetenz: Texte im Kulturtransfer. Frankfurt a.M. Voellnagel A., 2014, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Analiza krótkiego tekstu fachowego, współczesnego lub historycznego, pod kątem użytych środków językowych - określenie potencjalnych problemów translatorskich	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.